

Proemium¹

Cristina Bleorțu, Carlota de Benito Moreno, David Paul Gerards,
Philipp Obrist, Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta, Albert Wall
*Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Universidad Autónoma de
Madrid, Johannes Gutenberg Universität Mainz, Universität Zürich,
Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Universität Wien*

1. JOHANNES KABATEK: CONTINUATORUL ȘI PROMOTORUL MOȘTENIRII LINGVISTICE A LUI EUGENIU COȘERIU

Johannes Kabatek s-a format sub îndrumarea lui Eugeniu Coșeriu, ceea ce a dus adesea la apariția unor concepte similare cu cele coșeriene în studiile sale. Ca fapt divers, Kabatek povestește frecvent cum a ajuns la aceeași clasificare a conceptului de *interferență* precum Coșeriu, fără să fi citit manuscrisul acestuia, prezentându-i-l maestrului său ca fiind o descoperire proprie. Modul de gândire coșerian, pe care l-a asimilat, l-a condus la rezultate similare sau chiar la descoperiri de fenomene empirice, cum ar fi cele legate de contactul lingvistic, pornind de la teoriile profesorului său. Acestea l-au ajutat să înțeleagă mai bine orizonturile și limitele altor cercetări.

Mai mult, Kabatek a fost martor la modificările aduse teoriei coșeriene de către discipolii lui Coșeriu și a contribuit la rândul său, aplicând concepte precum normă, sistem sau nivele ale vorbirii în diverse studii (de pildă, Kabatek 2019a). Un exemplu relevant este reprezentat de comu-

¹ La publicación de este volumen ha sido posible gracias a fondos de la Universidad de Zürich, por los que estamos muy agradecidos.

nicările susținute la colocviul interdisciplinar de limbă și medicină de la Universitatea din Zürich. Contribuțiile sale în domeniul variaționismului coșerian sunt numeroase și adesea remarcabile, dat fiind faptul că Kabatek are o activitate amplă în domeniul sociolingvisticii. De asemenea, el a subliniat mereu importanța contribuțiilor lui Coșeriu la pragmatică (Kabatek 2017), deși acesta însuși a afirmat ironic, într-o conversație cu discipola sa Brigitte Schlieben-Lange, că a scris o lucrare despre un domeniu „inexistent” la vremea respectivă: pragmatica lingvistică.

Teoria coșeriană are un rol central în opera lui Kabatek, nu doar din admirație pentru maestrul său, ci și datorită faptului că este continuatorul său direct. El a creat Arhiva Eugeniu Coșeriu de la Universitatea din Tübingen și s-a ocupat de clasificarea și digitalizarea manuscriselor, scrisorilor² și cursurilor coșeriene, multe dintre ele fiind digitalizate în cadrul unui proiect de la Universitatea din Zürich. De asemenea, a fondat o revistă dedicată lingvistului român³ și a creat o rețea de cercetători care scot la lumină, din când în când, manuscrise inedite, demonstrând actualitatea ideilor coșeriene. În sprijinul acestei misiuni de a face cunoscută opera mentorului său, Kabatek a publicat un manual divulgativ, în care explică principalele concepte coșeriene pe înțelesul tuturor.

Într-o epocă în care se pune tot mai mult accent pe colaborarea dintre știință și societate, prin proiecte de tip „living lab”, Kabatek a transformat lucrările lui Coșeriu într-un adevărat laborator viu prin organizarea unor expoziții internaționale cu scrisori, manuscrise, medalii și costume de la cele peste patruzeci de doctorate honoris causa, aducând astfel patrimoniul coșerian mai aproape de public. În acest fel, Kabatek nu doar că păstrează vie moștenirea maestrului său, ci o și face accesibilă noilor generații, contribuind astfel la perpetuarea unei tradiții academice de excepție.

2. TRADICIONES DISCURSIVAS

Desde hace en torno a un cuarto de siglo, Johannes Kabatek ha atendido ininterrumpidamente al concepto de tradición discursiva como puntal básico de un paradigma de investigación orientado fundamentalmente al estudio de las lenguas y los textos en su decurso histórico y en su esencial

2 <https://coseriu.uzh.ch/static/home.xml>.

3 <https://energeia-online.org/>.

historicidad. No es poco lo que la investigación acerca de las tradiciones discursivas le debe a las reflexiones de Kabatek, comenzando por una definición alternativa del concepto mismo basada en la noción de repetición mediante *evocación* (Kabatek 2005a: 159). La necesidad de distinguir la historicidad activada en la evocación de una TD de la propia de cada lengua individual, en la que el hablante se ve necesariamente inmerso desde el punto en que adquiere la técnica de hablarla, le ha llevado a defender la existencia de una *segunda historicidad* característica de las TD (Kabatek 2015a). Dicha segunda historicidad, con todo, no se ubica, de acuerdo con Kabatek, en el nivel histórico de la conocida tripartición coseriana, sino en el *individual* (Kabatek 2018: 15-18), como cabe esperar de la irreducible individualidad de las relaciones entre textos: ello le conduce a afirmar que el saber expresivo (el asignado al nivel individual) contiene su propia historicidad (y, de hecho, su propia universalidad) (Kabatek 2021). Por otro lado, la misión de la investigación en TD no debe limitarse a la caracterización de productos previamente categorizados como tales TD, sino que encuentra su sentido fundamental en el cambio de perspectiva que supone partir de los textos mismos para identificar en ellos el complejo tejido tradicional que confiere a cada uno su *composicionalidad*, su “particular combinazione” de evocaciones de toda laya y todo ámbito (Kabatek 2015b), desde las fórmulas, la selección léxica y los esquemas sintácticos a los géneros y macrogéneros: en el centro de la investigación se sitúa, así, no tanto la TD como producto sino la *tradicionalidad* discursiva (Kabatek 2015a, 2015b) que exhiben los fenómenos evocados, que cabe rastrear a lo largo y ancho de sus correspondientes constelaciones textuales y que, por lo demás, se ajusta mejor a la consideración de lo tradicional-discursivo desde la perspectiva de la *enérgeia* y a través de un procedimiento epistemológicamente *empático* (Kabatek 2014). Al empeño de construir categorías que dimanen de la observación de los textos mismos responde igualmente, en fin, la forja de nociones como, entre otras, *zona discursiva* o ámbito discursivo (y su distinción respecto del *universo de discurso*) (Kabatek 2015b, 2023).

Todas estas nociones —junto con el esfuerzo de Kabatek por aplicarlas a fenómenos y textos concretos (sobre todo, pero no solo, del ámbito jurídico) y por vincular sus modificaciones con la emergencia de procesos históricos de elaboración tanto extensiva como intensiva: ver por todos Jacob y Kabatek (2001), Kabatek (2004), Kabatek (2005b) y Kabatek, Obrist y

Vincis (2010)— afloran y resuenan con voz propia en las contribuciones del segundo bloque de este homenaje. No se trata siempre de ideas universalmente aceptadas, lo que, por otra parte, es prueba incontestable de su originalidad. Su evocación en estos estudios traduce sin sombra de duda el impacto gigantesco de la labor de Kabatek en el quehacer de historiadores de la lengua y teóricos de la variación, no únicamente —aunque sí decisivamente— en el espacio iberorrománico. Si el corpus doctrinal de Kabatek en torno a las TD conforma, visto en su conjunto, un rendido tributo al edificio de la lingüística coseriana de la que este autor procura no desviarse un punto, los trabajos sobre TD contenidos en este volumen manifiestan a las claras que su propio magisterio ha logrado despertar no menos admiración e inspiración en diversas generaciones de estudiosos.

3. DIE SPRECHER ALS LINGUISTEN UND DIE LINGUISTEN ALS SPRECHER

Die Begeisterung für das eigenständige Sammeln und Auswerten von sprachlichen Daten zieht sich wie ein roter Faden durch die Arbeit unseres Jubilars — seien es Aufnahmen von Unterhaltungen mit Taxifahrern in Madrid und Mexiko-Stadt, die Erschließung von historischen Texten für die Sprachwissenschaft, soziolinguistische Interviews an verschiedensten Orten oder Daten aus experimentellen Studien. Alle, die Johannes Kabatek etwas besser kennen, wissen auch um sein bemerkenswertes Gespür für relevante Phänomene in diesen Datensammlungen und den Zusammenhängen dahinter. Sein Zugang lässt sich dabei am besten mit den beiden Begriffen *lingüística empática* und *slow linguistics* zusammenfassen, die er in den Titeln zweier Aufsätze geprägt hat (Kabatek 2014, 2019b). In den Titeln seiner Publikationen ist auch das Wort „Methodik“ regelmäßig anzutreffen, da die intensive Auseinandersetzung mit den erhobenen Daten immer auch eine Reflexion und Kritik der jeweiligen Methode impliziert. Dabei setzt er einer immer technischer und digitaler werdenden, vermeintlich maximal objektiven Korpus- und Experimentallinguistik den Begriff der *empathischen Linguistik* entgegen, nicht um erstere abzulehnen (zumal er ja selbst mit diesen Methoden arbeitet), wohl aber um den Glauben an deren Objektivität zu hinterfragen und auf die Probleme hinzuweisen, die entstehen können, wenn Sprache als ein vom Sprecher getrennter, „naturwissenschaftlicher“ Forschungsgegenstand betrachtet wird. Genauso kön-

ne die Sprachwissenschaft trotz allen technischen Fortschritts nicht einfach „mit ein paar Mausklicks“ zu tragfähigen Ergebnissen kommen. Die langwierige empirische Arbeit und das Erlernen und Leben von Sprachen sollte nicht als notwendiges Übel oder schmückendes Beiwerk verstanden werden, sondern als zentraler Bestandteil des Erkenntnisgewinns einer in diesem Sinne praktizierten *slow linguistics*.

Dieser Zugang zur Korpuslinguistik und zur sprachwissenschaftlichen Methode im Allgemeinen zeigt sich deutlich in der Ausrichtung diverser Forschungsprojekte, wie etwa der digitalen Edition der okzitanischen Rechtssumma *Lo Codi* aus dem 12. Jahrhundert und deren Übersetzungen (Kabatek 2000a⁴), der Schaffung eines Parallelkorpus der päpstlichen „Bula ineffabilis“ aus der Mitte des 19. Jahrhunderts und deren Übersetzung in 55 Sprachen und Dialekte⁵, sowie in den Projekten „Diskurstraditionen romanischer Sprachen und mehrdimensionale Analyse diachroner Korpora“ (im Rahmen des DFG-geförderten Sonderforschungsbereichs 441 „Linguistische Datenstrukturen“ an der Universität Tübingen, Kabatek, Obrist und Vincis 2010), „Variation und Dynamik nominaler Determination“ (im Rahmen des DFG-geförderten Sonderforschungsbereichs 833 „Bedeutungskonstitution“ an der Universität Tübingen, Kabatek und Wall 2013) und in zwei SNF-geförderten Forschungsprojekten an der Universität Zürich: „Die differentielle Objektmarkierung (DOM) im Spanischen: Emergenz und Tendenzen des aktuellen Systems“ und „Experimentelle Morphosyntax romanischer Sprachen. Untersuchungen zur Objektmarkierung im Portugiesischen und Rätoromanischen“ (Kabatek, Obrist und Wall 2021).

4. LINGUISTIQUE ROMANE

Pourquoi aurait-t-on encore besoin d'une romanistique aujourd'hui, entend-on de toutes parts, et Johannes Kabatek est l'un de ceux qui répondrait à cette question dans la plus belle attitude à contre-courant : comment pourrait-on se passer de la romanistique ?

Cela ne renvoie pas seulement à ses débuts académiques. En effet, comme la plupart des hispanistes formés en Allemagne, en Suisse ou en

⁴ <http://locodi.ch>.

⁵ <https://corpus-ineffabilis.org>.

Autriche, son premier amour parmi les langues romanes n'était ni l'espagnol, ni le portugais, ni le galicien, mais le français. Et comme d'autres romanistes allemands de sa génération, il ne pouvait pas se limiter à se consacrer à une seule langue dans la poursuite de sa carrière académique.

Pour Johannes, cette tradition disciplinaire n'a toutefois jamais été une obligation, mais toujours un plaisir: un plaisir contagieux déjà pour les participants d'un séminaire trilingue à Fribourg-en-Brisgau il y a plus de vingt ans, et un plaisir qu'il continue de faire rayonner aujourd'hui lorsqu'il accueille les étudiants débutants du RoSe de Zurich dans un véritable « joyeux plurilinguisme » au lieu de se limiter, comme tant d'autres, à une langue mondiale et une langue locale.

Mais surtout, il a le mérite d'avoir démontré, à l'exemple d'une époque où la Romania était encore plus petite et où le latin était pourtant une langue mondiale, à quel point les langues nationales romanes d'aujourd'hui sont étroitement liées par une historicité secondaire qui va bien au-delà de leur parenté primaire, connue par tous. Nous parlons bien sûr de sa thèse monumentale d'habilitation (Kabatek 2005b), qui a inspiré toute une série de travaux et l'un des bouquets de contributions présentés dans ce volume.

Le fait que Johannes ait choisi l'Université de Zurich pour la deuxième moitié de son activité de professeur n'est pas sans lien avec l'importance qu'on y accorde aux langues romanes et à leur étude. Ce n'est ainsi peut-être pas par hasard qu'il a trouvé une nouvelle patrie d'adoption dans la *Surselva : di Pirenèu is Aup* (pour modifier un vers d'un autre philologue polyglotte) !

5. LINGUAS MINORITARIAS E MINORIZADAS

Por moi incomprendible (e non menos triste) que sexa, son poucos os romanistas que hoxe en día outorgan á así denominada *Romania Minor* o lugar que lle corresponde. Afortunadamente, tamén neste contexto Johannes Kabatek é unha excepción notable: sempre ocupou —e continúa ocupando— unha posición central no labor académico do noso laureado o estudo das linguas románicas minoritarias e minorizadas, inmensamente valioso, non só dende unha perspectiva comparativa, senón tamén de por si.

Tiña Johannes Kabatek 31 anos, é dicir, algo máis da metade dos que fai hoxe, cando foi publicado —aínda en versión alemá— *Die Spre-*

cher als Linguisten (logo traducido ao galego: *Os falantes como lingüistas*, Kabatek 2000b). E xa alí, no propio título da obra coa que definitivamente celebra a súa entrada no mundo académico, Johannes nos presenta unha das súas conviccións filolóxicas máis profundas: a lingüística nunca poderá ser unha lingüística fidedigna, unha lingüística *integral*, se non tomamos tamén (moi) en serio a opinión e a intuición dos propios falantes. Dito doutra forma: por moito beneficio que aporten á lingüística os grandes avances tecnolóxicos (e, como xa foi mencionado máis arriba, tamén ao traballo de Johannes), non pode haber, na visión kabatequiana moi axeitada de ver as cousas, outra lingüística que unha *lingüística empática* (Kabatek 2014). Ao fin e ao cabo, son os propios falantes os que mellor coñecen a súa lingua —linguas que, no caso de ser minorizadas, os falantes levan moitas veces preservando contra un *Zeitgeist* pouco favorable—.

Seguramente que a Johannes tamén lle encantaría poder ir de excursión á Galicia do século XIX (ou, a todo isto, a calquera outro sitio no que se falase unha lingua minoritaria). Alí estaría, sentado diante da lareira, conversando cos *falantes lingüistas* sobre contacto lingüístico, viticultura e o concepto de ‘como na casa, en ningún sitio’. Mais mentres non se invente unha máquina do tempo —cousa que, a curto prazo, non parece estar ao alcance nin sequera da ETH Züri— terá que contentarse con estudar outras situacións de linguas minoritarias e minorizadas contemporáneas. Para isto, préstanse, claro está, os “clásicos ibéricos”, que ocupan todos un lugar destacado no *palmarès* académico de Johannes. Lembramos, neste contexto, a súa presidencia da *Asociación Alemá de Catalanistas* (2006–2010), o feito de el ter sido presidente fundador da *Federació Internacional d’Associacions de Catalanística* (2006–2009) e, en 2002, a súa entrada como membro correspondente á *Real Academia Galega*. Agora, Johannes non sería Johannes se non estivese abrindo xa ou (para usar unha *Unterscheidungsinferferenz*; Kabatek 1997) se non estivese xa *a abrir* novos camiños. Ou deberíamos, se cadra, mellor falar de *novas vías*? De *novas vías per la linguistica minoritara en sia nova wahlheimat grischuna ...?*

Sexa cal for a lingua minorizada axeitada para falar dos teus proxectos futuros, Johannes, esperamos de todo corazón que continúes facendo da *Romania Minor* unha *Romania Maior* no seo da túa obra. De seguro que os falantes cho agradecerán.

6. ESTUDOS SOBRE O PORTUGUÊS

Entre as muitas relações que o nosso homenageado tem com a comunidade linguística internacional, destacam-se os contatos com o mundo lusófono. Johannes Kabatek, ou o “Cabatequi”, como ele é conhecido no Brasil, tem sempre mostrado um grande interesse pela língua portuguesa e suas variedades. Em contrapartida, os seus trabalhos receberam bastante atenção, sobretudo no Brasil, onde ele é regularmente convidado para dar palestras e colaborar em encontros de projetos importantes como *Para a História do Português Brasileiro*, ou *Para a História do Português Paulista*. Da mesma forma ele pode ser encontrado em Lisboa, Braga ou Coimbra, participando em congressos, cursos de verão, ou fazendo pesquisas. Doutorandos de diferentes universidades brasileiras vieram para trabalhar com ele, assim como colegas para um pós-doutorado. As amizades que começaram (ou cresceram) nestas estadas continuam até hoje. Vários dos seus textos foram traduzidos para o português, entre esses “Gramaticalização, distância, imediatez e tradições discursivas: O caso do português caso” (Kabatek e Gerards 2019), “Tradição discursiva e gênero” (Kabatek 2012), “Sobre a historicidade de textos” (Kabatek 2005c), e “Existe um ciclo de gramaticalização do artigo na România?” (Kabatek 2007).

Neste último artigo ele fez uma observação sobre um determinado uso de sintagmas nominais nus (sem determinante) no português brasileiro que ainda não foi descrito e discutido na literatura — o uso referencial/específico de nomes nus singulares em posição de sujeito. Assim se mostrou mais uma vez a capacidade do homenageado para detectar detalhes relevantes até então despercebidos em dados de fala. Esta análise deu impulso a uma nova direção nos estudos dos nominais nus, por exemplo em duas teses de doutorado sob sua orientação (Rospantini 2016, Wall 2017).

O mais recente símbolo destas relações frutíferas e amistosas com o mundo lusófono (ao lado das contribuições de colegas do Brasil e de Portugal nesta homenagem) é, sem dúvida, a publicação do *Manual of Brazilian Portuguese Linguistics* em 2022 (que editou juntamente com Albert Wall). Trata-se do primeiro manual de linguística dedicado exclusivamente ao português do Brasil e publicado em inglês para um público internacional. Este manual apresenta os resultados e as conquistas de grandes projetos linguísticos no Brasil das últimas décadas — os projetos sobre a *Norma Urbana Culta*, a *Gramática do Português Falado*, *Para a História do Por-*

tuguês Brasileiro, entre muitos outros — para a comunidade internacional que muitas vezes não tem acesso aos resultados deste esforço colaborativo monumental dos colegas brasileiros. O perfil “clássico” do manual projetado por ele oferece uma descrição dos estudos sobre todos os domínios da estruturação linguística, tanto do ponto de vista diacrônico como sincrônico. Também inclui capítulos sobre outros temas de relevância atual, como o debate sobre o português europeu e o português brasileiro, políticas linguísticas e psicolinguística.

7. THE HISPANIST JOHANNES KABATEK

Johannes Kabatek, beyond many other occupations—some of which were already mentioned—, is a Hispanist. He is also a German, and this is not trivial, because in this language there is a specific term to refer to the discipline that deals with the Spanish language and its cultures, i.e., *Hispanistik*. The German term has now extended to other languages (for instance, *hispanística* in Spanish), where it unavoidably refers to the discipline as practiced in the German-speaking countries. Kabatek’s relevant role in the contemporary *Hispanistik* is known by almost every student of Spanish Linguistics at a German-speaking university, who is surely familiar with Kabatek / Pusch, as the introductory book on Spanish Linguistics (*Spanische Sprachwissenschaft*) written by Johannes and Claus D. Pusch is commonly referred to. Some of these students have also been lucky enough to attend Johannes’ classes, in which they quickly get infected by his enthusiastic passion for “all things Spanish”, the same enthusiastic passion that has made it easy for him to create research environments where German and Hispanic linguists work together and which are the foundation of the many bridges Johannes has built between the German-speaking and the Spanish-speaking worlds (RILI, ALPES, CODILIs, CIHLEs, research exchanges, etc.). These bridges rest on solid academic work, but also on solid friendships, which is the best combination in the world, second only to *Chääs und Brot*.

This is not to say that Kabatek’s role in Spanish linguistics is restricted to the discipline as practiced in the German-speaking countries—a simple example of his influence in the Spanish-speaking world is the fact that he is a corresponding member of both the Real Academia Española and the Academia Chilena de la Lengua. Johannes’ academic contributions

to Hispanic Linguistics are as wide as his interests and curiosity—this is appropriately mirrored by the extensive range of topics covered in this section. We cannot list all the matters Johannes has dealt with regarding the Spanish language, but it is fair to recognize that he has a thing for peripheral or lesser-described phenomena (even though he also loves the big hot topics, that’s DOM right), which have allowed him to make broader theoretical points. That was exactly the focus of the workshop “Hápax sintácticos y gramática histórica” that Kabatek co-organised with Octavio de Toledo and Wall in 2011 in Tübingen, and this research inclination can also be identified in a number of his works on Spanish. Kabatek has dealt with enunciative infinitives (*Y en esta ocasión, felicitar al cumpleaños-ro*) to discuss the effects of prescriptive disapproval and the convergent behaviour of Ibero-Romance varieties (especially towards Spanish) (Kabatek 2008a). He has studied the history of the aspectual singular (*Hay Johannes para rato*) to call attention to the side effects of positive grammaticalization of an element, that is, the grammaticalization of its absence (negative grammaticalization, Kabatek 2008b). And he has focussed on a rather rare word, *glera*, almost exclusively used in the context *la glera de Burgos*, to discuss the importance of discourse traditions and evocation in text linguistics and hermeneutics (Kabatek 2020).

It is quite appropriate, then, that the corpus DiLeCos⁶, which gathers Coseriu’s correspondence, is home to a rare diminutive, *obrecilla*, found in a letter from Manuel Alvar, written in 1955. The form was not infrequent in the 16th and even the beginning of the 17th century, but since then, there are only two other documented instances, both in the 20th century: Alvar’s mention is the latest one. The evocative value of *obrecilla* in this letter to Coseriu cannot be ignored—and we really hope this volume to also be an evocative *obrecilla* to Johannes.

BIBLIOGRAFÍA

JACOB, Daniel y KABATEK, Johannes (2001): “¿Cómo investigar las tradiciones discursivas medievales? El ejemplo de los textos jurídicos castellanos”, en Daniel Jacob y Johannes Kabatek (eds.), *Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica: descripción gramatical -*

6 <https://coseriu.ch/es/2024/03/08/dilecos-2/>.

- pragmática histórica - metodología*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 97-132.
- KABATEK, Johannes (1997): “Zur Typologie sprachlicher Interferenzen”, en Wolfgang Moelleken y Peter Weber (eds.), *Neuere Forschungsarbeiten zur Kontaktlinguistik*. [Festschrift für Peter Nelde zum 55. Geburtstag]. Bonn: Dümmler, pp. 232-241.
- (2000a): “*Lo Codi* und die okzitanischen Texttraditionen im 12. und 13. Jahrhundert”, en Angelica Rieger (ed.), *Provenzialistik, Altokzitanistik und Okzitanistik. Geschichte und Auftrag einer europäischen Philologie*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 147-163.
- (2000b): *Os falantes como lingüistas. Tradición, innovación e interferencias no galego actual*. Vigo: Xerais. (Traducción de KABATEK, Johannes [1996]: *Die Sprecher als Linguisten. Interferenz- und Sprachwandelphänomene dargestellt am Galicischen der Gegenwart*. Tübingen: Niemeyer.)
- (2004): “Tradiciones discursivas jurídicas y elaboración lingüística en la España medieval”, en *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 27: pp. 249-261.
- (2005a): “Tradiciones discursivas y cambio lingüístico”, en *Lexis*, 29(2): pp. 151-177.
- (2005b): *Die Bolognesische Renaissance und der Ausbau romanischer Sprachen. Juristische Diskurstraditionen und Sprachentwicklung in Südfrankreich und Spanien im 12. und 13. Jahrhundert*. Tübingen: Niemeyer.
- (2005c): “Sobre a historicidade de textos”, en *Linha D'Água*, 17: 157-170. (Traducción de Kabatek, Johannes [s.d.]: “Zur Historizität von Texten”, manuscrito.)
- (2007): “Existe um ciclo de gramaticalização do artigo na România?”, en Jânia Ramos (ed.), *Para a história do português brasileiro*, vol. V: *Estudos sobre mudança lingüística e história social*. Belo Horizonte: FALE/UFMG, pp. 13-51. (Traducción de KABATEK, Johannes (2002): “Gibt es einen Grammatikalisierungszyklus des Artikels in der Romania?”, en *Romanistisches Jahrbuch*, 53: pp. 56-80.)
- (2008a): “*En primer lugar, agradecer* — wie sich ‘ungrammatische’ Infinitive in die spanische Grammatik schleichen”, en Elisabeth Stark, Roland Schmidt-Riese y Eva Stoll (eds.), *Romanische Syntax im Wandel*. Tübingen: Narr, pp. 197-209.

- (2008b): “El ‘singular aspectual’ en la historia del español: dos historias de un fenómeno”, en Concepción Company Company y José G. Moreno de Alba (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la lengua española*, vol. I. Madrid: Arco/Libros, pp. 745-761.
- (2012): “Tradição discursiva e gênero”, en Tânia Lobo, Zenaide Carneiro, Juliana Soledade, Ariadne Almeida y Silvana Ribeiro (eds.), *Rosae. Linguística histórica, história das línguas e outras histórias*. Salvador: EDUFBA, pp. 579-588. (Traducción de KABATEK, Johannes [2011]: “Diskurstraditionen und Genres”, en Sarah Dessì Schmid, Ulrich Detges, Paul Gévaudan, Wiltrud Mihatsch y Richard Waltereit (eds.), *Rahmen des Sprechens. Beiträge zu Valenztheorie, Varietätenlinguistik, Kreolistik, Kognitiver und Historischer Semantik. Peter Koch zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Narr, pp. 89-100.)
- (2014): “Lingüística empática”, en *Rilce*, 30: pp. 705-723.
- (2015a): “Warum die ‘zweite Historizität’ eben doch die zweite ist — von der Bedeutung von Diskurstraditionen für die Sprachbetrachtung”, en Franz Lebsanft y Angela Schrott (eds.), *Diskurse, Texte, Traditionen. Methoden, Modelle und Fachkulturen in der Diskussion*. Bonn: Bonn University Press/Vandenhoeck & Ruprecht, pp. 49-62.
- (2015b): “Wie kann man Diskurstraditionen kategorisieren?”, en Esme Winter-Froemel, Araceli López Serena, Álvaro Octavio de Toledo y Huerta y Barbara Frank-Job (eds.), *Diskurstraditionelles und Einzelsprachliches im Sprachwandel*. Tübingen: Narr, pp. 51-56.
- (2017): “Determinare și cadru: după 60 de ani”, en *Limba Română. Revistă de știință și cultură*, 237: pp. 68-90.
- (2018): “Nota del autor”, en *Lingüística coseriana, lingüística histórica, tradiciones discursivas*, eds. Cristina Bleorțu y David Paul Gerards. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 13-26.
- (2019a): “Linguistic norm in the linguistic theory of Eugenio Coseriu”, en Franz Lebsanft y Felix Tacke (eds.), *Manual of standardization in the Romance languages*. Berlin/Boston: De Gruyter, pp. 127-144.
- (2019b): “Slow linguistics. A manifesto”, en *Texto ! Textes et cultures*, 24(1): pp. 1-4.
- (2020): “La glera de Burgos y Orígenes: un lugar simbólico de la historia del español”, en Eugenio Bustos Gisbert y Rafael Cano Aguilar (eds.), *Noventa años de Orígenes del Español*. Valencia: Tirant lo Blanch, pp. 147-159.

- (2021): “Coseriu on immediacy, distance and discourse traditions”, en Cristinel Munteanu y Klaas Willems (eds.), *Eugenio Coseriu. Past, present and future*. Berlin/Boston: De Gruyter, pp. 227-243.
- (2023): “Discourse traditions and the historicity of language: Discourse traditional knowledge and discourse universes”, en Esme Winter-Froemel y Álvaro Octavio de Toledo y Huerta (eds.), *Manual of discourse traditions in Romance*. Berlin/Boston: De Gruyter, pp. 103-121.
- KABATEK, Johannes y GERARDS, David Paul (2019): “Gramaticalização, distância, imediatez e tradições discursivas: O Caso do português” en Clarinda de Azevedo Maia (ed.), *Estudos de Linguística Histórica: mudança e standardização*. Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra, pp. 119-162. (Traducción de KABATEK, Johannes y GERARDS, David Paul [2018]: “Grammaticalization, distance, immediacy and discourse traditions: The case of Portuguese caso”, en Salvador Pons Bordería y Óscar Loureda Lamas (eds.), *Beyond grammaticalization and discourse markers. New studies in language change*. Leiden/Boston: Brill, pp. 115-159).
- KABATEK, Johannes, OBRIST, Philipp y VINCIS, Valentina (2010): “Clause-linkage techniques as a symptom of discourse traditions: Methodological issues and evidence from Romance languages”, en Heidrun Dorgeloh y Anja Wanner (eds.), *Syntactic variation and genre*. Berlin/New York: De Gruyter, pp. 247-275.
- KABATEK, Johannes, OBRIST, Philipp y WALL, Albert (2021): *Differential Object Marking in Romance: The third wave*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- KABATEK, Johannes y PUSCH, Claus (2009): *Spanische Sprachwissenschaft*. Tübingen: Narr (Bachelor-Wissen).
- KABATEK, Johannes y WALL, Albert (2013): *New perspectives on bare noun phrases in Romance and beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- (2022): *Manual of Brazilian Portuguese Linguistics*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- ROSPANTINI, Lígia M. Gonçalves (2016): *A omissão do artigo em português. Um estudo contrastivo com base em jornais portugueses e brasileiros dos séculos XX e XXI*. Tesis doctoral, Universität Tübingen.
- WALL, Albert (2017): *Bare nominals in Brazilian Portuguese. An integral approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.